

deuxième mois (2 avril 704). Le disciple du Buddha K'iu Ki-tch'ang, pour le bénéfice de ses ancêtres, tant hommes que femmes, de sept générations, a fait une statue de Che-kia meou-ni (Çâkyamuni) et l'offre de tout son cœur.

Estampage 460 (non reproduit).

Wei Houai-tsing 魏懷靜, pour le bénéfice de ○ défunt, a fait une statue du Buddha. La quatrième année tch'ang-ngan, le vingt-quatrième jour du deuxième mois (2 avril 704).

Estampage 461 (Fig. 614, partie de gauche, et 1669) ².

La quatrième année tch'ang-ngan, le vingt-septième jour du douzième mois (26 janvier 705), Han Ki-cheng a fait ceci.

Estampage 462 (Fig. 562) ³.

Cette inscription, fort endommagée, se rapporte à la petite niche qui la suit vers la gauche; elle paraît avoir recouvert une inscription plus ancienne des Wei du Nord qui concernait la niche de dimensions moyennes placée au-dessus d'elle. Telle qu'elle est actuellement, cette inscription a été gravée le huitième jour du septième mois de la troisième année king-long (17 août 709).

Estampage 463 (Fig. 544 et 1670) ⁴.

Quand le grand Illuminé eut quitté ce monde impur, tous les êtres vivants pensèrent qu'il était séparé d'eux; ils recherchèrent des endroits convenables et sculptèrent des images; alors l'accord (de ces images avec le Buddha véritable) fut réalisé en n'importe quel lieu; ce fut comme si on avait gravi la montagne jusqu'à son sommet et remonté le cours d'eau jusqu'à sa source; on conçut la pensée du fruit et on s'appuya sur le principe. C'est pourquoi le bhikṣu Tao-tsiang, soutenu par de bonnes causes antérieures, a maintenant

1. Cf. *HYFPL*, III, 21 a; *KKL*, VII, 43 b; *YFTKCWTM*, IV, 9 a, où le dernier caractère du nom du donateur est lu Siu 緒. — Cette inscription se trouve, sur la figure 384, à 115 millimètres du bord inférieur, et à 61 millimètres du bord de gauche.

2. Cf. *HYFPL*, III, 21 b (où le nom de famille du donateur est lu Tchouan 轉); *KKL*, VII, 44 a; *YFTKCWTM*, III, 24 a. — Cette inscription se trouve, sur la figure 365, à 59 millimètres du bord inférieur et à 40 millimètres du bord de droite. Sur l'estampage (fig. 614, partie de gauche), on lit d'abord les deux mots yen-tch'ang 延昌

qui devaient être le commencement d'une inscription de l'époque des Wei du Nord; mais, pour une raison ou pour une autre, cette inscription n'a pas été terminée et elle a été remplacée par une dédicace de l'époque des T'ang.

3. Cf. *HYFPL*, III, 24 a et *KKL*, VII, 49 a, où le nom du donateur est lu K'i-ki 啓吉. — Cette inscription se voit, sur la figure 375, à 121 millimètres du bord inférieur et à 50 millimètres du bord de droite.

4. Cf. *Che eul yen tchai kin che kouo yen lou*, VI, 15 b; *YFTKCWTM*, II, 23 a (époque des Wei).